

La



Hispanidad

La Revista Hispana... Con El Hispano En Mente

CO-AUSPICIADO POR: WESTFIELD AVE. PHARMACY Y NORTHGATE COMMUNITY PHARMACY
LLAME 24 HRS. LLAME 24 HRS.

"HISPANIC YOUTH ADVISORY BOARD" RINDE HOMENAJE A PERSONAS DE LA COMUNIDAD

GRATIS

GRATIS

TAMBIEN EN ESTA EDICION...

PAGINA 2
EDITORIAL/ CIVICAS
Y CULTURALES

PAGINA 4
OCASION ESPECIAL/
NUESTRA
FARANDULA

PAGINA 5
RINCON POETICO

PAGINA 6
HUMOR

PAGINA 8
CLASIFICADOS

PAGINA 9
NOTICIAS
NACIONALES

PAGINA 11
BIOGRAFIAS
PUERTORRIQUEÑAS

PAGINA 13
CAPSULAS DE SALUD

PAGINA 14
SU HOROSCOPO

PAGINA 15
LA COCINA DE
MAMA

EDITORIAL



Concluyó la celebración del "Día de Acción de Gracias" (Thanksgiving) y con ello comenzó la temporada navideña.

Desde el día después del "Día de Acción de Gracias" (viernes negro), comenzaron las compras para la navidad. Los Centros Comerciales (Malls) y tiendas estaban totalmente congestionados (peor que el tapón de las cinco). Muchos de ellos abrieron tan temprano como las 5:00 de la madrugada para encontrarse con una fila que parecía no tener fin... personas que habían estado en fila como desde las cuatro de la madrugada. Otras tiendas se mantuvieron abiertas las 24 horas.

Los "Nintendo 64" que estaban a la venta por ese día solamente, se habían agotado en sólo dos horas, aproximadamente, y fueron muchos los que se quedaron con el dinero en la mano, después de haber estado en una larga fila por varias horas.

Debido a que el Día de Acción de Gracias este año cayó muy tarde, han habido cinco días menos para hacer las compras de navidad (usualmente cae entre el 21 - 23 de noviembre), razón por la cual muchos aprovecharon



LA HISPANIDAD

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent

LA HISPANIDAD es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.

esos cuatro días para comprar sus regalos. Pues ya faltan solamente 18 días para la navidad. Así que... ¡aprovechélos!

CIVICAS Y CULTURALES

Dos Grandes Eventos... GRAN RE-APERTURA EDIFICIO HISTORICO -SMITH AUSTERMUHL - Y "FIRST CAMDEN RENAISSANCE ART SHOW"

Los días 4, 5, y 6 de diciembre, 1996, se llevó a cabo la "Primer Exhibición-Renacimiento del Arte de Camden", en conjunto con la re-apertura del edificio histórico-Smith Austermuhl. La ceremonia tuvo lugar el pasado 4 de diciembre, en las Calles 5 y Market, en Camden. Después de haber estado desocupado por espacio de doce (12) años, este edificio, el cual ha sido rehabilitado a un costo de \$1.3 millones de dólares, acomodará las oficinas de: LAEDA, Camden Chambers of Commerce, Cooperative Business Assistance Corp. y el Banco Summit, a la vez que creará más de cincuenta empleos.

Para esta celebración, participaron más de 20 artistas muy bien conocidos, de Puerto Rico, Brazil y Colombia, quienes exhibieron sus obras de arte, entre ellos; Earl B. Lewis, Howard N. Watson y Soraida Martinez.

PROGRAMA ESL EN-ROWAN COLLEGE-CAMDEN CAMPUS

Rowan College-Camden Campus está reclutando a personas para un curso de Inglés Intensivo como Segundo Lenguaje (ESL), el cual provee 24 horas de instrucciones por semana. El mismo se ofrecerá desde el 13 de enero, 1997 hasta el 9 de mayo del mismo año.

Pase a la página 4

Viene de la portada

**"HISPANIC YOUTH ADVISORY BOARD" RINDE
HOMENAJE A PERSONAS DE LA COMUNIDAD
(Por: Luz Marina)**

El "Hispanic Youth Advisory Board" del Condado de Camden, rendirá un homenaje a tres distinguidas personas hispanas de la comunidad, por sus contribuciones hacia los jóvenes hispanos de Camden, siendo ellos: Wanda de Jesús, Eddie Azcona y esta servidora.

La ceremonia, la cual incluye un banquete/comida criolla, tendrá lugar hoy sábado, 7 de diciembre, en el Malandra Hall Community Center, en el sector Fairview, en Camden. A la misma vez, se estará rindiendo honor a veintiún (21) jovencitos de la comunidad por haber completado cinco (5) meses de entrenamiento. Ellos son:

*José M. Báez	*Kelvin Cuba	*Raysa Lagual
*Julia Marrero	*Julia Marrero	*Elizabeth Miranda
*Genaro Molina	*Gilberto Pérez	*Charlene Plaza
*Nashally Reyes	*Lissette Rivera	*Victoria Rivera
*Tania Rosario	*Lillian Rubert	*Juan Santiago
*Miguel Torres	*Nancy Torres	*William Torres
*Troy Holman	*Michael Keaise	*Carlos McKill

Facilitadora:

Adalgisa Fernández

Ha sido invitada como orador principal, Ms. Delia Fontáñez, de la radio-difusora, MEGA-900 de Filadelfia. Este es el tercer año consecutivo que el Hispanic Youth Advisory Board lleva a cabo esta celebración.

El Hispanic Youth Advisory Board, el cual fué fundado por el Sr. Angel Fuentes, es un programa de identificación cultural y desarrollo de liderazgo, con una duración de cinco (5) meses. Estos jóvenes proveen tutoria a otros jovencitos que luchan por su identidad y otros problemas del diario vivir.

Esta servidora, a nombre de todos los homenajeados y del suyo propio, desea expresar el más sincero agradecimiento al Sr. Angel Fuentes y a los miembros del Hispanic Youth Advisory Board por este bello homenaje. También a las personas que hicieron posible esta ceremonia: José Rubert, coordinador; Daisy Pérez, Santa M. Horta, Brenda Liz Roldán, Lillian Roldán, Carmen M. Vélez, Judy González, Alexandro González y Wanda de Jesús.

A todos...GRACIAS MIL!!!

Rowan College también ofrece clases de ESL (Inglés como Segundo Lenguaje) de noche, la cual se ofrece dos veces a la semana, o sea, lunes y miércoles, de 5:00 pm - 7:40 pm. Estas clases se continuarán ofreciendo (gratis) durante la primavera a aquellas personas que sean elegibles. Para ser elegible, la persona debe: *Tener un diploma de H.S. o equivalente (GED), bien sea de los Estados Unidos o de su país natal. *Ser elegible para ayuda financiera federal, de acuerdo a las normas federales y estatales. *Tener el deseo de obtener un bachillerato.

Los exámenes para ingresar se ofrecerán en las siguientes fechas: *16 de diciembre, 1996 *6 de enero, 1997 *9 de enero, 1997. Hora: 10:00 am (Para hacer cita, comuníquese con JoAnn, salón #224)

Para más información, favor de llamar al
t e l é f o n o : 7 5 6 - 5 4 1 4 .

**OCASION
ESPECIAL**



Felicitaciones para mi querido hijo, Benjamin Ruiz, quien cumple sus 4 añitos el día 12 de diciembre, 1996. "Mi amor, tú has sido una gran luz en mi camino. Te quiero mucho. Moyi (Mommie) y Sam, Krystal, Papito...We Love You ! ! ! "

I want to wish muy sweetheart, Sam Rojas, a Happy 26th Birthday , on December 29, 1996. May all your wishes come true, Baby. Love...Moyi, Benjamin, Krystal, Papito.

We want to wish our little sister a very Happy 2nd. Birthday. "We love you, Clara Liz...Elvin Lee, Krystal Marie Santiago. God bless you, baby" Happy Birthday!!!

NUESTRA FARANDULA

Paty Manterola, una de las actrices jóvenes del momento, se está preparando para su participación en una nueva telenovela. La telenovela es algo muy distinto a lo que hemos estado viendo hasta ahora en la pantalla chica. La trama se trata de una historia de piratas.

Muchos recordarán a Paty Manterola por su actuación en la telenovela - "Acapulco, Cuervo y Alma" (interpretando el papel de Lorena) al lado del actor, Saúl Lisazo.

¿Sabía usted que la actriz Azela Robinson, quien trabaja en la nueva telenovela - Cañaveral de Pasiones - interpretando el papel de "Dinora", y el actor, Roberto Ballesteros, quien interpreta en esta telenovela a "Rufino", son matrimonio en la vida real? Ambos actúan como villanos en la telenovela.

Azela y Roberto llevan más de siete años de casados y procrearon un hijo en el matrimonio, que ahora cuenta con seis años de edad.

Se rumora que el matrimonio está en trámites de divorcio. Razón...diferencias en caracteres. Pero durante la filmación de "Cañaveral de Pasiones" ambos actores mantuvieron compostura y profesionalismo. Su relación personal no influyó con el trabajo de ambos.

La actriz, Alpha Acosta, quien protagoniza el papel de "Morelia" en la telenovela del mismo nombre, después de haber hecho un papel tan dulce y sumiso en dicha telenovela, ahora se lanzará como villana en una nueva telenovela - "El Alma No Tiene Color". ¿Irás este papel con su personalidad? !Veremos!

Corren los rumores de que el galán, Eduardo Yáñez, volverá de nuevo a trabajar en telenovelas mexicanas...y tal vez compartirá la filmación con Daniela Romo.

Rincón Poético

NOSTALGIA

(Por: Nilda Santiago)

Patria...
que me vió nacer
lejos de ti estoy
Te recuerdo con placer
a donde quiera que voy.

Puerto Rico...
linda tierra del encanto,
siempre mo pongo a llorar
porque te quiero tanto
que siempre te he de recordar.

Recuerdo...
con gran placer
tus rios y montañas
tus pájaros y flores
y el sol del amanecer.

Deseo...
tus ricos dulces comer
tus frescas frutas saborear,
tus bellos países ver
y el coqui...oir cantar.

Sueño...
con el cantar de los pájaros
anunciando un nuevo día,
que en cada bello trinar
hay una linda melodía.

Espero...
volverte a ver
un día no muy lejano,
y quiero fallecer
en mi suelo borincano.

Anúnciese en...

La Hispanidad

-365-3322- Fax: 365-3353-

Luis Records & Discount

2616 River Rd, Camden

Tele: (609) 365-8285

Luis Records



¡MÚSICA LATINA!

Lo más reciente de sus artistas favoritos
Salsa, Merengue, Baladas,
Regional Mexicana,
Cumbias, Bachatas,
Rap y Reggae
en Cassettes, CD's y Videos.

Perfumes (Calvin Klein, Oscar de la Renta,
Tommy Hill y otros), Tarjetas, Ballones,
Peluches, Electronics, Juguetes, y Gran
Variedad de Mercancías y Regalos.

Vendemos y Activamos

Beepers
Telefonos Celulares



Enviamos su Regalo por UPS.

Tenemos Layaway y aceptamos
tarjetas de credito y la MAC.

Loteria de NJ

Juega Ahora en:

Westfield Ave.

Northgate Comm.

Pharmacy



Pharmacy

966-0100

541-8242

11-28-96:

Pick 3: 603

Pick 4: 9739

Pick 6: 04-20-22-

38-41-43

11-29-96:

Pick 3: 297

Pick 4: 7399

11-30-96:

Pick 3: 983

Pick 4: 8821

12-01-96:

Pick 3: 208

Pick 4: 4050

12-02-96:

Pick 3: 686

Pick 4: 9867

Pick 6: 03-13-16-

26-31-33

12-03-96:

Pick 3: 872

Pick 4: 6000

12-04-96:

Pick 3: 620

Pick 4: 2254



Dos farmacias sirviendo
a la comunidad Hispana



HUMOR

Un hombre solicitó plaza vacante en la patrulla estatal. Un comité compuesto por oficiales lo entrevistaron, haciéndole preguntas difíciles, una tras otra, para ver cómo él reaccionaría en diferentes situaciones. Después de habersele hecho varias preguntas, uno de los oficiales le preguntó...

- ¿Qué haría usted, si tuviese que arrestar a su madre?

El hombre permaneció callado por un instante, frotándose la cabeza. Luego de pensar un rato, le contestó...

- ¡Pues...pediría refuerzos para que me PROTEJAN!

MENSAJE DE "LA HISPANIDAD"

La Hispanidad se une a la pena que embarga a los familiares de todas aquellas personas que perdieron sus vidas en la desastrosa explosión que sucedió la pasada semana en Río Piedras, Puerto Rico, en el edificio de las tiendas de calzado-Humberto Vidal.

Lamentablemente, cuando tuvimos conocimiento de esa fatal tragedia, ya esa edición había sido enviada para ser imprimida. precisamente una hora antes, razón por la cual no pudimos informarlo en nuestra pasada edición.

Nuestro más sentido pésame...y que descansen en paz todos esos hermanos que perdieron sus vidas y un pronto restablecimiento a los que resultaron heridos.
-LA HISPANIDAD-

BEEPERS



\$7⁹⁵

al mes.

Prices quoted exclude air-time, tax & optional extras. Activation required.

Westfield Ave. Pharmacy
2635 Westfield Ave.
966-0100

Servicio Local. Prepagado por año. Solamente con este cupón.



A Camden Florist

Gifts & Balloons
2635 Westfield Ave.
Camden
964-3456



"Nos Especializamos en Bodas"

Arreglos florales y Ramos para la Novia
Accesorios para las Damas y los Caballeros
Adornos para la Iglesia
Renta de Arcos Grandes para la Decoración del Hall

¡Regalos Gratis! con la compra de \$200.00 o más en nuestra floristería

HISPANIC FAMILY CENTER OF SOUTHERN NEW JERSEY, INC.

35 Church Street
Camden, N.J. 08105
(609) 541-6985

2700 Westfield Avenue
Camden, NJ 08105
(609) 365-7393


FAX: (609) 963-2663

PERSONAS DE HISPANIDAD AVANZADA

No quiero depender de mis hijos.
Quiero continuar haciendo las cosas que a mí me gustan. Estoy preocupado/a por mis padres.

RECURSOS PARA LA MUJER HISPANA

No quiero depender de asistencia pública.
Quiero aprender inglés. Pero... ¿quién cuidará de mis hijos? Quiero un empleo.



LA ESPERANZA

¿Deseo dejar las drogas. No quiero tomar. ¿Cómo puedo ganar dinero?

JUNTOS

¿Tanto peligro en las calles...? ¿Cómo puedo ayudar a mis hijos? ¿Cómo pueden mejorar?

CLÍNICA DE CONSEJERÍA FAMILIAR

¿Qué voy a hacer con mi vida?
¡Tantos problemas! Estoy confundido, me siento perdido.

SIRVIENDO A LA COMUNIDAD HISPANA DESDE 1974

**Nosotros ofrecemos algo
que todo el mundo quiere...**

El valor de su Dinero!



Dentadura parcial o completa

Reparación de dentaduras en nuestro
laboratorio mientras Ud. espera.
Cuidado completo para la familia.

**LINDAS SONRISAS
POR MENOS!!!**

Cada Dentadura

Desde

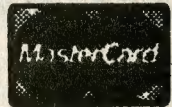
\$275.00

Cada placa

40 Años de Experiencia



**Las dentaduras
se procesan en
el mismo lugar**



(609) 964-7095

Beautiful Smile
Robert Saviet D.D.S.

47 South 27th St. Camden, N.J

PRODUCTOS DE NEGOCIOS

Nos especializamos en productos y servicios de propaganda
tales como...

- Tarjetas de Negocio
- Encabezamiento de Cartas
- Sobres
- Recibos & Cheques
- Especialidades de Anuncios
- Flyers
- Sellos de Goma
- Letreros
- Etiquetas
- Vasos & Servilletas
- Globos
- Llaveros

... *y Mucho Más!*

Dejenos saber cómo podemos ayudarle.

(609) 317-1553

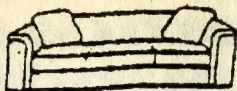


¡A C Graphics
es lo único que
usted necesita!

A C
Graphics

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs>
Email: acgrphcs@aol.com

LA MODERNA FURNITURE



FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA

24 HORAS. CREDITOS FACILES. Juegos de sala, Cuartos y Comedor (Nuestra Nueva Dirección)
2418 FEDERAL STREET, CAMDEN; TEL: (609) 964-5473

(609)541-8555

MANUEL LEIVA
LEIVA'S SERVICES

(609)667-6309

* Contabilidad

* Notario público

* Planillas de income tax, personales y comerciales, por sistema electrónico y devolución rápida * Agencia de Pinolero Delivery.
323 Market Street., Camden

BELTRAN

GROCERY - RESTAURANT
639 N. 6th St., Camden
Comidas Criollas, Arroz, Habichuelas, Pernil y Frituras, Steaks & Hoagies. 541-9322

WARREN B. MANGEL, DPM

Medicina y Cirugía de los pies.
Medicare & Medicaid
2707 Federal Street, Camden
(609)963-0190

TAINOS Restaurant and Bakery

3301 Westfield Ave., Camden, NJ



-Visitenos-

Auténtica comida Puertorriqueña.
Panes y Bizcochos horneados
diariamente.

Catering y Bizcochos para toda
ocasión.

Lunes a Sábado 7am - 8pm.

Domingo 8am - 3pm.

 **Llamenos al (609)365-0511** 

CLASIFICADOS

Se Vende: Negocio en Filadelfia, en Ave. Allegheny. Precio muy razonable. Info. llamando al tel: 365-3322.

Se renta cuarto, \$250 al mes. Se requiere depósito. Info. al tel.: 225-9396.

Se alquila cuarto, cerca Centro de Transp. y Hosp. Cooper. Llamar al: 482-8801.

¿Quiere eliminar sus llamadas de larga distancia y además ganar \$400 semanales?
Info. llamando al teléfono: (609) 482-8801.

Se venden 2 casas Duplex y un lote de terreno al lado. #2611, 2613, 2615 Cramer St. E. Camden. Precio muy razonable. Urge venta. Casas saldas. Llamar al: 665-5918. o al: 342-8159. \$55,000 por la oferta. (No se venden por separado).

Se vende casa: Pennsauken, cerca Rt. 130. 2 dorm. abajo, sala, comedor, cocina y un studio arriba con un dorm. y otro baño; bien amplio y cómodo. Muy buen precio. Info. llamando al tel.: 665-5918. /342-8159.

Se vende casa: 1270 Mechanic St. \$23,000. 3 dorm., sala, comedor, cocina, baño. Llamar al: 225-0872.

Se renta apto: 2 dorm./\$450. (1er. piso). Llamar al: 963-0549 (Después de 3:00pm).

¡¡¡PRODUCTOS NATURALES!!!


Dieta: Pierda hasta 30 lbs.

30 días - \$30...MAGICA!

Luzca bien...Use

PRODUCTOS NATURALES

Para más info., llamar al:

(609) 482-8801 

**ESTE ESPACIO LO PUDIERA
ESTAR LEYENDO SU NUEVO
CLIENTE
¡LLAMENOS!
609-365-3322**



NOTICIAS NACIONALES



AUMENTA FRAUDE TARJETAS SEGUROS (AP)

La policía está pidiendo penalidades contra el gran número de motoristas que cargan con tarjetas de seguros falsas.

Estas tarjetas se están vendiendo en las calles por \$50 - \$600, de acuerdo con el Presidente de la Asociación de oficiales del Tránsito del Condado de Essex.

Los oficiales quieren que se haga de la posesión de estas tarjetas una ofensa criminal y que las multas se aumenten de \$300 a \$500 por la primera ofensa. El presidente dijo que el próximo paso a seguir para combatir el problema, es que las compañías de seguros, la policía y la División de Vehículos de Motor mejor provean entrenamiento para educar a los trabajadores del estado para reconocer las tarjetas falsas.

VACUNAS PODRIA PROTEGER A LOS BEBES DE INFECCIONES (AP)

Un médico de Harvard ha desarrollado una vacuna, la cual algún día podría proteger a miles de bebés de una infección mortal - Group B Strep - la cual las madres actualmente tratan de evitar tomando unos antibióticos poderosos durante el nacimiento del bebé.

El National Institute of Health planea vacunar algunas mujeres embarazadas a fines del próximo año, en unos estudios diseñados a comprobar que la vacuna es lo suficientemente segura y trabaja lo suficientemente bien para administrársela a millones de mujeres. La pasada primavera, los Centros para Control y Prevención de Enfermedades, aconsejó a los médicos a que les administraran penicilina a todas las mujeres que están

en riesgo de la infección cuando van a dar a luz.

Una vacuna que se había desarrollado anteriormente demostró ser muy segura para las mujeres embarazadas, pero era muy débil. Tomó otra década a un médico para demostrar que añadiendo una versión de la vacuna del tétano (vacuna que las mujeres embarazadas ya han recibido) a su vacuna del Group B Strep, aumentó su efectividad.

En un reciente estudio realizado en Houston, el médico le administró la vacuna fuerte o la otra vacuna débil a cien mujeres que no estaban embarazadas. Más de un 90% de las mujeres que recibieron la nueva vacuna produjeron anti-cuerpos contra "Strep", mientras un 60% respondió a la vacuna vieja. Dados los resultados, el médico experimentó con ratas que iban a tener bebés, con los anti-cuerpos de las mujeres, los cuales protegieron 3/4 partes de los ratones bebés.

NOTICIAS DEL ASAMBLEISTA... RAUL GARCIA

Durante una Conferencia de Prensa, el Asambleista Raúl (Rudy) Garcia pidió a la Comunidad Latina que se reunieran para oponerse a una nueva legislación propuesta por los Republicanos, que fué introducida el día 14 de noviembre, la cual eliminará los programas de Acción Afirmativa en New Jersey.

"Este proyecto de ley sencillamente le hará daño al progreso económico y educacional de la comunidad Latina", expresó Garcia. "Los programas de Acción Afirmativa han ayudado a cambiar muchas actitudes en el gobierno, los negocios y el sistema educacional. Este intento de eliminar estos programas, es igual que el caso que sucedió en California, donde el público votó para pasar la Proposición 209", añadió Garcia.

Pase a la página 10

Viene de la página 9

Datos del Censo-1990 proclaman que 19% de Latinos viven bajo el nivel de pobreza y que más del 10.8% de Latinos tiene un título de universidad. Los legisladores también expresaron que en los Estados Unidos, el 10.4% de Latinos están desempleados.

"Nosotros no podemos renunciar a esta ideología de que la discriminación no existe hoy en nuestras comunidades," dijo Garcia. Continuo diciendo..."Las estadísticas hablan por si mismo. Los Programas de Acción Afirmativa efectivamente han proporcionado beneficios, no solamente para los Latinos, sino también para las mujeres y Afro-americanos. Es nuestra responsabilidad tratar de proteger y mantener los programas de Acción Afirmativa en New Jersey".

NJ AUMENTA \$\$\$ PARA COMBATIR AIDS Y DROGAS (AP)

La pasada semana, la gobernadora de New Jersey, Christine Whitman, anunció el aumento de \$1 millón de dólares adicionales para los programas del tratamiento de las drogas para ayudar a prevenir que el virus AIDS se extienda entre los drogadictos que usan drogas intravenosas.

La gobernadora dijo que este dinero ayudará a que 845 adictos a la heroína sean tratados en aproximadamente 25 centros alrededor del estado.

La admisión comenzará el 1ro. de enero, de 1997. Se le dará prioridad de admisión a las mujeres, especialmente a aquellas que están embarazadas.

Cerca de 2,500 adictos están actualmente en lista de espera para ser tratados. Los oficiales del estado dijeron que los programas del tratamiento de alcohol y drogas, auspiciados

por el estado, sirven a cerca de 52,000 personas y programas privados ayudan a cerca de 25,000 personas. El estado tenía en presupuesto invertir \$55 millones en tratamiento para el año fiscal, 1997.

"Es especialmente importante llegar hasta las mujeres en riesgo, de modo que podamos prevenir la transmisión del HIV a los bebés", dijo el Comisionado de Servicios de Salud.

Recientemente, varios programas de intercambios de agujas ilegales abrieron sus puertas en NJ. Programas similares en ciudades grandes en otros estados, incluyendo a New York City, han demostrado resultados mixtos.



Santana Heating Oil Service

- Hacemos llamadas locales y comerciales
- Tenemos senior citizen discounts
- Arreglamos boilas y nos especializamos en instalaciones, limpiezas de heater, ect.
- Abierto de lunes a sábado
8am - 4pm
Domingo 8am - 1pm

**¡COPRE 50 GALONES Y LE
DAMOS 5 GALONES GRATIS!**

OFERTA EXPIRA 12/31/96

¡LLAMENOS!
(609)964-2458

Aceptamos:



Cheque personal
Cheque de energía



BIOGRAFIAS PUERTORRIQUEÑAS

LUIS MUÑOZ MARIN:

Luis Muñoz Marin, periodista, escritor de ensayos, poeta y político, nace en San Juan, Puerto Rico, el 18 de febrero de 1898; hijo de Luis Muñoz Rivera y Amalia Marin. Se casa por primera vez con la célebre poetisa, Muna Lee, y en su segundo matrimonio, con la escritora, Inés Maria Mendoza. Este autor estudió ciencias periodistas en Georgetown University y fue secretario representante de P.R. en Washington. Fue editor de la Revista de India, publicación dedicada a la Cultura Panamericana del Trabajo y al Movimiento de la Unidad Latinoamericana. Actuó como editor de La Democracia (Diario Politico). Fue defensor de los ideales patrióticos de la unión de P.R. y del Partido Liberal, fundado en 1932 por Antonio R. Barcelo. Ocupó cargo como Comisionado Económico de P.R. en los E.U., director de: La Democracia y El Imparcial y director del periódico, El Batey. Fue nombrado senador por acumulación por el Partido Liberal (11/08/32) y senador por acumulación por el Partido Popular Democrático, en 11/05/40. Durante el mes de febrero, de 1941, fue seleccionado para presidente del Senado de PR.

Luis Muñoz Marin fue fundador del Partido Popular Democrático (PPD)-1940, que parece ser continuador del Partido Liberal y propulsa el mejoramiento económico de la isla, dentro de un ideal de justicia social. Se sabe que el primer gobernador puertorriqueño nombrado por Washington, lo fue Jesús T. Piñero, en 1946. Pero el primer gobernador boricua, electo por el pueblo, lo fue Luis Muñoz Marin, desde 1949 - 1964. A Muñoz Marin le sucede en la silla gubernamental, Roberto Sánchez Vilella, desde 1964.

Pase a la siguiente página

Ha sido usted, o algún conocido,
acusado de un delito, o crimen?
el abogado...

- Tomás DeMarco

y Asociados



le ayudarán en todo tipo de casos, que incluyen:

- * Casos de delitos criminales
- * Delincuencia juvenil
- * Manejando en estado de embriaguez
- * Inmigración * Bancarrota
- * Bienes Raices * Accidentes de autos

Nos hemos mudado a una nueva localización. Visitenos, en el...

330 Market St.

Camden, N.J. 08102

o llámenos, a los teléfonos:

(609) 541-1800 1-800-541-6464

-Todos Hablamos Español-

Ramón Acosta, MD

PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

- ✓ TERAPIA FISICA
- ✓ NOR-PLAN
- ✓ CONTROL NATALIDAD
- ✓ INPLANTE DEL ANTI-CONCEPTIVO

Abierto: Lunes-Viernes/
9 a m - 5 p m, Sábados
9am-12pm

SE ACEPTAN PLANES MEDICOS

756-0010

2 LEONARD STREET, CAMDEN

- SERVICIOS DE SALUD MENTAL -

NIÑOS - INDIVIDUAL - FAMILIAS

- EDWIN F. CASTILLO, M. D. -
PSIQUIATRA DE NIÑOS Y ADO-
LESCENTES
- DR. DAVID J. RIVERA
EVELYN J. RIVERA, M. A. -
PSICOTERAPISTAS

ADEMAS...

- ECOCARDIOGRAMA
- ULTRA - SONIDO
- EXAMENES DE "ESTRES"

Viene de la página anterior.

Un año después, se realiza otro acontecimiento en la iglesia católica del país y es el establecimiento del primer Arzobispado en PR y nombramiento de un puertorriqueño para ocupar ese cargo: Monseñor Luis Aponte.

Desde el triunfo del Partido Popular (1940), la filosofía política del país cambia radicalmente hacia el mejoramiento de las condiciones sociales y económica en todas las fases; educación, salud, construcción de urbanizaciones para nuevos hogares, carreteras públicas, salarios a obreros, planificación, ciencia, artes, etc... En el área de las artes, se instala el Instituto de Cultura Puertorriqueña, bajo la dirección del Dr. Ricardo E. Alegria, el Instituto de Literatura Puertorriqueña, para estimular las letras del país, a base de compras de libros a autores nativos y premios sustanciales para los mismos. Se estructura un Departamento de Turismo, de nuevos hoteles, nuevas fuentes bancarias, parques públicos, piscinas, colegios, y se mejora la programática educativa de la Universidad de Puerto Rico, bajo la dirección del Dr. Jaime Benitez. El progreso del Partido Popular Democrático constituye una verdadera revolución pacífica del mejoramiento total de la ciudadanía isleña, tanto en la zona rural, como en la urbana.

Una de las figuras de más renombre en el ciclo del PPD, lo fué Ernesto Ramos Antonini, (abogado, músico y excelente orador). A él se debe gran parte de la legislación obrera y artística, en favor de la cultura general del país, así como en la zona industrial y educativa.

Luis Muñoz Marín fué, además de político, gran orador y excelente literato. Comenzó con dos libros juveniles: "Borriones" y "Madre Haraposa". Escribió en español

para la prensa del país: "Revista Puerto Rico", "Puerto Rico Ilustrado", "La Democracia", etc., y en inglés, para "American Mercury", "The New York Republic" y "The Nation", entre otros. De su posición literaria, son sus poemas de más relieve: "New York", "Yo Soy Tu Flauta", "La Canción de los Cinco Perros Flacos", "La Canción de los Bostezos", "Primavera", "Panfleto", "Un Jibaro Desnudo" y "Escuchanos", "Días Laborables" y "Proletarios".



BUZÓN DEL NIÑO



Amiguitos:

Solamente falta una semana para que participes en el concurso...

-BUZÓN DEL NIÑO-

Los ganadores se darán a conocer la semana del 21 de diciembre, cuando estaremos publicando nuestra última edición de año.

Los ganadores recibirán los siguientes premios (en efectivo):

- 1er. premio.....\$50.00
- 2do. premio.....25.00
- 3er. premio.....15.00

Además, habrán dos premios de consolación, de \$5.00 cada uno.

Así que, aún te quedan unos días para participar. Envía tu dibujo, acompañado por una tarjetita con tu nombre, edad, dirección, teléfono (o un teléfono donde poder localizarte), y escuela, a:

BUZÓN DEL NIÑO

P.O. Box 1190

Camden, NJ 08105

Capsulas de Salud



ANGINA DE PECHO

*No fumar ni exalar humo de tabaco o cigarrillo de fumadores. El humo del cigarrillo aumenta los niveles de monóxido de carbono en la sangre, lo que desplaza el oxígeno.

*Se debe comer menos sal, menos grasas y menos calorías. Comidas con exceso de sal o grasas pueden producir un ataque de anginas, porque eleva rápido la presión sanguínea.

* Se debe reducir las grasas saturadas, como mantequilla, etc. Si es posible, asar las carnes al horno; no freirlas y no poner mucho condimento al prepararlas.

*No consuma más de 180 gramos de carne al día, ave o pescado. Quitele la piel (pellejo) a la carne, antes de cocinarla o asarla. Sólo use aceites mono-insaturados, o poli-insaturados. Elimine las carnes ricas en colesterol, como lo son el hígado, riñones o corazón.

*Consuma a diario frutas frescas, verduras frescas y vegetales, y más cereales, como; avena, que ayuda a reducir los niveles del colesterol.

*Haga ejercicios. (Nota: Antes de que comience los ejercicios, consulte a su médico).

¿Tiene alguna información o evento que le sea de utilidad a la comunidad?

LA HISPANIDAD desea saberlo.

Vea la página 2 para nuestra dirección y teléfonos.

HAGALO YA!!! 'GRATIS'

COMIENCE SU PROPIO NEGOCIO

- **Cupo limitado.** Tome ventaja de esta oportunidad **temprano!**
- **La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico (LAEDA)**
- comienza una nueva sesión del
- **Proyecto de Entrenamiento de Negocios.**
- El entrenamiento dura nueve semanas, de 5:30 pm hasta las 8:00 pm de Lunes a Miércoles.
- El programa incluye clases en gerencia.
- Planeación de negocios
- Análisis de mercado
- Desarrollo de un plan de negocio
- Servicios de apoyo, que incluyen:
- Entrenamiento personal y motivacional.
- Ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio
- Asistencia técnica por un año
- Todos los servicios son **GRATIS** para los participantes que califiquen
- Para *inscribirse*, llame a **LAEDA** al telefono **609-338-1177**



HIS & HERS

Crucita

-Estilistas-

213 Vine Street
Camden, NJ 08102

Tel: (609) 635-0801

Horas: 9:00am - 6:00pm

-VISITENOS-

FAMILY
HAIR CARE
CENTER



Nexus & Redkin

Magic Shear's

HAIR FASHION FOR
MEN & WOMEN

2649 Westfield Avenue, Camden

Open: Mon., Tues. 9am to 5pm

Wed., Thurs., Fri. 9am to 7pm

Sat. 9am to 4:30pm **963-8271**

SU HOROSCOPO

Ordena Flores para celebrar
un cumpleaños muy especial!
A Camden Florist 984-8458

ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21) Espera un poco a que las cosas mejoren. No todo es duradero. Si por ahora todo te es imposible de resolver, llegará el día en que se te logre. Pon todo tu empeño en mejorar tu carácter; a veces te violentas y ofendes a los que te rodean. Si tienes algún negocio, ten cuidado de no meterte en líos que te causen daños personales.
Tu número: 810

TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20) Cuando salgas de paseo, asegura bien tus cosas, no sea que las pierdas. Conduce con cuidado en estos días. No te envuelvas en asuntos ilegales y pon tu papelería en orden. Se te presentarán algunos inconvenientes con familiares o amistades. No te preocupes, que todo se arreglará.
Tu número: 144

GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20) Si tienes planes de comprar casa o mudarte a un apartamento, espera un poco, que se te va a presentar una buena oportunidad. Tus ingresos aumentarán un poco. Vás a recibir unas visitas en estos días. Si estudias, concéntrate en tus estudios, que vás a tener una buena oferta de empleo y necesitarás saber muchas cosas importantes.
Tu número: 212

CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23) No te esfuerces mucho en conseguir las cosas que deseas. Coge la vida con calma y dale tiempo al tiempo. Todo llegará sin esfuerzos de tu parte... a su momento. Te esperan muchas cosas buenas. Un pariente lejano tuyo te dará una noticia y tendrás que salir de viaje. Hay un negocio de una propiedad en venta, que te conviene a ti.
Tu número: 040

LEO: (Jul. 24 - Ago. 23) Camina siempre con rectitud; no empañes tus caminos. Tienes una fuerte potencia espiritual y no sabes aprovechar lo que la vida te ofrece. Selecciona bien a tus amistades. Por ahora, no te conviene viajar. Mas, si lo haces, ora mucho antes de salir de tu hogar y todo saldrá bien. Te espera un gran premio.
Tu número: 511

VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23) No te gustan los deportes, o los juegos, esta vez hay esperanzas de

que puedas ganar. Pero aún así, no te expongas mucho, sólo lo necesario. En tu vida romántica, estás en la mejor etapa para conseguir el verdadero amor, si aún no lo tienes. Te esperan días de gozo y otros de angustias, por una pérdida familiar.
Tu número: 763

LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23) No te sientas apenado/a, Libraro, que los astros están en tu camino. Vás a salir de tus apuros personales, pero tomará algún tiempo. Tus puertas se te abrirán para una vida mejor y sin conflictos. Pero debes aprender mucho a valorarte como persona, respetarte a ti mismo/a y luchar por mejorar tu vida.
Tu número: 639

ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21) ¡Adelante, Escorpión! No te detengas en medio del camino. Aunque encuentres abrojos y espinas, sigue con fe tus ideas y proyectos, que dentro de poco tiempo, triunfarás. Hay quien no quiere que prograses, pero otros sin embargo, te ayudarán. Tendrás algunos cambios en tu rutina diaria, para tu bien.
Tu número: 915

SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21) Tú naciste bajo un signo de arte... de música, de poesía y debes luchar por conseguir tus metas. No sientas pena en buscar tus adelantos artísticos. Vás a necesitar tiempo para lo que viene en camino para ti. Sino eres aficionado/a al arte, lo serás en el amor y obtendrás la felicidad que anhelas y una seguridad hogareña.
Tu número: 809

CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19) No te duermas; no te sientas acorralado/a en tus propios pensamientos. Lucha por salir adelante, sin perjuicios ni tropiezos. Las cosas comienzan a arreglarse para ti y volverás a sentir la paz de antes. Todo saldrá a la luz y te sentirás libre de preocupaciones. Confía y espera con fe.
Tu número: 333

ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19) Alguien llegará a proponerte algo, tal vez de negocio o de

LA COCINA DE MAMA

POLLO CON QUESO RELLENO

Ingredientes:

- 2 lbs. de pollo picado
- 1/2 taza de margarina (suavizada)
- 1/3 taza de harina
- 1 cdta. de paprika
- 1/2 cdta. de sal
- 1-1/4 taza de quesitos triturados (cheetos)
- 1 pizca de pimienta blanca
- sazón y/o adobo, al gusto

Procedimiento:

Lave las presas de pollo y seque. En un recipiente pequeño, combine la margarina, la harina, paprika y sal. Bata a velocidad moderada, hasta que todo una bien. Espolvoree la mezcla sobre un lado del pollo y échele el queso "cheetos" sobre ese lado. Coloque las presas en un plato para hornear (13x9) engrasado, con la parte de la mezcla hacia arriba. Espolvoree sazón y adobo, al gusto y la pimienta blanca. Hornee a 400° por 60 - 65 minutos, o hasta que doren.

SU HOROSCOPO

Compra o venta de casa. Ván a surgir algunos cambios en tu vida, bien sea en tu hogar, negocio o empleo. Una persona a quien aprecias te da una sorpresa en estos días, pero también, una noticia no muy buena. Toma la vida con calma, y sin apuros.

Tu número: 965

ISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18) Vás a enterarte de muchas cosas, ocultas hasta ahora. Te vás a sorprender mucho. En estos días, llegarán familiares y amigos de visita. Alguien en tu casa va a recibir un dinero, tal vez de un premio, o de un accidente. Si aún estás soltero/a, te encontrarás con un romance... y muy pronto.

Tu número: 106

VICTOR'S TRAVEL AGCY. SIEMPRE LOS PRECIOS BAJOS

--SERVICIOS:

- 1- ENVIO DE DINERO A TODO EL MUNDO.
- 2- DINERO A NICARAGUA PAGO EN \$\$
- 3- INCOME TAX-DINERO EN MINUTOS.
- 4- TRADUCCIONES
- 5- NOTARIO PUBLICO

ANTES DE COMPRAR VISITENOS SIN COMPROMISO

TAX PREPARE

ELECTRONIC FILE

RECIBA SU DINERO EN 3 A 5 DIAS

PLANILLA DE IN-COME TAX PREPARADA

ELECTRONICAMENTE

2748 FEDERAL ST. CAMDEN

PHONES: 365 - 2165 AND 963 - 0814

PRODUCTOS DE NEGOCIOS

- Llaveros
- Vasos
- Tarjetas de Llamadas
- Lapices y Boligrafos
- Globos
- Servilletas
- Fósforos
- Camisetas
- Gorras

**TODOS PERSONALIZADOS
PARA SU NEGOCIO**

**¡LLAMENOS!
609-317-1553**

AC
Graphics

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs>

Email: acgrphcs@aol.com

Especiales

Palacio

2415 Federal Street
Camden, NJ. 08105



Travel

Horario:
Lunes-Viernes: 9am - 6pm
Sabado: 9am - 5pm

(609) 966-6464

Especiales



Especiales de Viajes

Fila. - San Juan: \$243.00

Fila. - Miami: \$284.00

Fila. - México: \$484.00

Fila. - Sto. Domingo: \$419.00



Llamadas Internacionales

Puerto Rico .30c

Santo Domingo .35c

México .99c

Nicaragua .85c

Venezuela .90c



BEEPERS

Desde \$17.95 con Activación
Gratis! Compramos, activamos,
vendemos, y cambiamos Beepers.

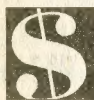


Música Latina

Lo mejor en CD's y Cassettes
con las mejores canciones del
año y variados.

Envíos Diariamente

Enviamos paquetes a todas partes
del mundo via UPS y/o Federal
Express. Servicio postal y
materiales de envío.



Envios de Dinero

Enviamos Mundialmente.
Servicio rápido y fácil. Tarjetas prepagadas.

VA'S BEAUTY SALON

-Unisex Haircuts-

2001 Federal St. Camden

Tel.: (609) 966-0411

Cortes de pelo para toda la familia * Perma-
nentes * Tintes * Especialista en peinados-
cabellos largo. Abierto: Lunes-Sábado:
9:00am - 7:00pm

Eileen Shimizu Esq.

Oficina Legal

Nos especializamos en casos de:

INMIGRACION

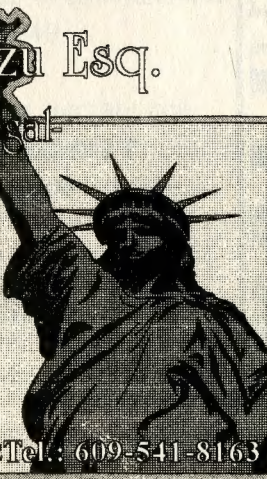
NEGOCIOS

CASOS CRIMINALES

LEYES DE FAMILIA

-Se Habla Español-

537 Market St., Camden, NJ 08102 Tel.: 609-541-8163



Recogemos y Entregamos su Medicina Gratis • Equipo Medico

Westfield Ave. Pharmacy

2635 Westfield Ave., Camden, NJ. 08105

966-0100

Feliz Dia
De Gracias



Servicio Rapido
y Amigable

Northgate Comm. Pharmacy

N'Gate 1, 7th & Linden St., Camden NJ. 08105

541-8242

Fotos Especiales • Loteria • Beepers & Cellular Phone Center

Giro Postales. 10¢ • Cambio Cheque • Western Union

Enviamos Flores Mundialmente • Servicio de Coferes